

PDN/IPC 2015/021

Hatthavanagallavīhāravaṃsa Sīhala Parivattane Sīhala Bhāsāya Anucita-Avatthā

Yuvatī Dilini Āriyavaṃso¹

Uddeso

Hatthavanagallavīhārassa itihāsakathaṃ ārabha, *Jambudoṇi* rajjakāle Hatthavanagallavīhāravaṃsa nāma ganthaṃ racitaṃ. Kintu Sirisaṅghabodhi rañño sīsādānappavattiṃ tasmīṃ ganthe mūlikārammaṇaṃ hoti (Siridhamma, 2000 : 79). Tato paccāya *Gampola* rajjakāle Satrusinha Kuṇḍarābhīdāna Sēnānāyaka mantino ārādhanaṃ taṃ ganthaṃ "*Eḷu Attanagalu Vaṃshaya*" iti Sīhala bhāsāya parivattitaṃ (Thilakasiri, 2004: 31-33; Sannasgala, 2013: 256-257). Yadi parivattako Sīhala voharaṃ pahāya Pāli vohārānukūlena parivatteyya, taṃ na ucitaṃ. Tasmīṃ parivattane Sīhala bhāsāya Anucitāvatthā ettha vīmaṇsīyante.

Pariyesanapañho

Hatthavanagallavīhāravaṃsa nāma ganthassa Sīhalaparivattane Sīhala bhāsāya anucitāvatthā kattha vīmaṇsīyante? Kāni tesānaṃ kāraṇāni?

Pariyesanappayogo

Hatthavanagallavīhāravaṃsa nāma Pāli ganthañca *Eḷu Attanagalu Vaṃsa* nāma tassa Sīhala parivattanañca idha vīmaṇsīyante. Api ca, Sīhala ganthe visamaṭṭhāni pariyesitvā, ke tesānaṃ hetavo'ti sallakketuṃ vaṭṭati.

¹ Temporary Lecturer, Department of Sinhalese, University of Peradeniya, Sri Lanka
Email: dilini1@yahoo.com

Sākacchā

Kiñcā'pi Sīhaḷabhāsāya Pālibhāsāya ca padayojanesu samāvatthā vijjamānā bhavanti, visamāvatthāni'pi santi. Hatthavanagallavihāravaṃsassa parivattane, lekhako tānividhāvattāni asallakketvā Pāli bhāsāya ucitākārena Sīhaḷapadāni yojeti.

"Saseno sāmacco sahorodho...." (Hatthavanagalla Vihāravaṃsa, 2008: 11) pana "*Sēnāva hā amātyayan hā anta:puravāsīn sahita vūyē....*" (Eḷu Attanagalu Vaṃshaya, 1950: 14) iti parivattitam'pi Sīhaḷabhāsāya ucita parivattanaṃ "*Sēnāva, amātyayan hā anta:puravāsīn samaga....*" bhavati. Kintu lekhako idha Pālibhāsāya atthaṃ sallakketvā "sa" pana "sahita" iti parivatteti.

... rajjena nimantesi. (Ha. Vi, 11) - ... *rājyayen pævari.* (E. A, 14)

... janapado viralajano jato. (Ha. Vi, 18) - ... *janapadaya temē tunī vū janayā ættē vī.* (E. A, 23)

Idha vibhattiyo padayōjanāni ca Sīhaḷa bhāsāya nānurūpā bhavanti. "*Rājyayen*" pana "*rājyaya*" iti dutiyāvibattiyaṃ ṭhapetum vaṭṭati. Api ca, "*janapadaya temē tunī vū janayā ættē vī*" nāma padayōjanaṃ Sīhaḷavohārāya anucitaṃ hoti.

Yesu yesu ṭhānesu lekhako Pālibhāsāya anurūpāni Sakkatavacanāni yojeti.

Paṭavissarā (Ha. Vi, 9) - *Pruthivīshvara* (E. A, 13)

Vaṃsaṭṭhithiṇca karoti (Ha. Vi, 10) - *Rājavaṃshayehi sthitiya kere* (E. A, 13)

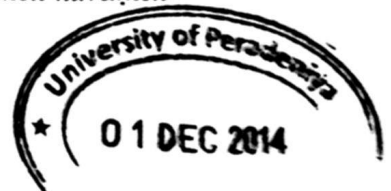
Hatthagataṃ katvā (Ha. Vi, 10) - *Hastaprāpta kota* (E. A, 14)

Vibbhamaseyyā (Ha. Vi, 12) - *Vibhrama shayyāvak* (E. A, 15)

Imāni padāni Sīhaḷavohārāya anurūpākārena parivattanaṃ katum sakkā.

Aññataraṭṭhānesu parivattako padānupadaparivattanāni karoti.

... koci andho vicakkhaṇo (Ha. Vi, 9) - ... *kisi dāes naeti nuvaṇaeti bamuṇek* (E. A, 12)



Rājavibhavaṃ ahaṃ na iccāmi. (Ha. Vi, 13) -
Rājyasampat mama nokamættemi. (E. A, 17)

Aneka sahaṣṣānaṃ bhikkhunaṃ (Ha. Vi, 15) - *Noyek dahas gaṇan
 bhikshūn (E. A, 19)*

Imāni parivattanāni atthaṃ sammāparidīpetuṃ na samatthāni. Sīhaḷa
 bhāsāya ucita vidhiyā tāni padānukkamaṇāni viparivattitabbāni.

Kincā'pi nāmānāmanukūlākārena viśeṣaṇapadāni kitakapadāni
 ca vibhajanaṃ pana Pālibhāsāya Sakkaṭabhāsāya ca lakkaṇaṃ hoti,
 Sīhaḷabhāsāya taṃ lakkaṇaṃ avijjamānaṃ. Tasmā imāni avatthāni Pāli
 vohāraṃ dassenti, na Sīhaḷa vohāraṃ.

Devā sudhābhajana piṇṇitā jīvanti... nāgā bhekaḥbhajana suhitā
 vasanti.... (Ha. Vi, 20) - *Deviyō amrutha bhōjanayen prīṇṇita vūvāhu
 jīvat veti... nāgayōḍuvan anubhava kirīmen truptiyata pāmiṇiyāhu jīvat
 veti. (E. A, 25)*

So ekarājavidito... hatacetano'va (Ha. Vi, 17) - *Ēkarājayāyi dannā
 lada ē bodhisattva temē... paha vū sit ættakhu men.... (E. A, 22)*

Sīhaḷa bhāsāya "men" iti padassa pubbe paṭhamā vibattiṃ yojetuṃ
 na sakkā. Tasmā yadi dutiya paṭhaṃ sammā parivatteyya "paha vū sit
 ættaku men...." iti yojetabbam.

Lekhako samāsapadāni parivattanaṃ karonto, tesānaṃ viggahāni
 Sīhaḷena ṭhapati.

Indriyavijayo (Ha. Vi, 6) - *Indriyayange jayagānīma (E. A, 8)*

Vatthuttayasaraṇa.... (Ha. Vi, 6) - *Vastūn tundenāgē sharaṇaya....
 (E. A, 8)*

Akālaladāgamo (Ha. Vi, 12) - *Akāla mēghayakhugē pāmiṇīmak
 (E. A, 15)*

Imesānaṃ samāsapadānaṃ viggahāni pana anupubbena
 "indriyānaṃ vijayo", "vatthuttayānaṃ saraṇa", "akālaladassa āgamo" iti
 sallakkhetabbāni. Sīhala pāṭhāni pana tesānaṃ padānupadaparivattanāni
 bhavanti. Kintu 'Indriyayan jayagānīma', 'Vastūn tundenā saraṇa yēma',
 "Akālayē mēghayak udāvīmak" vasena parivattetuṃ vaṭṭati.

Pāli pāṭhānaṃ atīta kitakapade Sīhaḷabhāsāya parivattite'pi padānukkamaṇaṃ viparivattetabbaṃ. Kintu lekhako taṃ kāraṇaṃ asallakkhanto evaṃ vidhāni pāṭhāni yojeti.

Idāni tvamasi adhīta sugatāgamo, vidita sakala bāhira sattho (Ha. Vi, 5) - *Dæ n tō dannā lada bauddhāgama ættehi da, dannā lada siyalu bāhira shāstra ættehi da viya.* (Ha. Vi, 6)

Laddhokāso (Ha. Vi, 10) - *Labana lada avasara ættē* (Ha. Vi, 14)

Diṭṭādīnava (Ha. Vi, 11) - *Daknā lada ādīnava* (Ha. Vi, 15)

Aladdhagocarō (Ha. Vi, 19) - *Nolabana lada goduru* (Ha. Vi, 24)

Laddhābhayo (Ha. Vi, 20) - *Labana lada abhaya* (Ha. Vi, 25)

"*Avasara læbu*", "*ādīnava duṭṭu*", "*goduru nolæbū*", "*Abhaya læbū*" ādivasena parivattanaṃ pana Sīhaḷavōhāraṃ.

Hatthavanagallavihāravamsassa Sīhaḷa parivattane, lekhako bahuṭhānesu Pāli vohāraṇaṃ ugcacchati. Tasmā Sīhaḷa vohārasmā visamaṭṭhānāni passituṃ sakkā.

Samodhānaṃ

Hatthavanagallavihāravamsa nāma ganthassa "*Eḷu Attanagalu Vamshaya*" nāma Sīhala parivattane Sīhaḷabhāsāya anucitāvatthāni idha sallakkhitāni. Parivattakena Sīhaḷa vohāraṇāṇca Pāli vohāraṇāṇca saman'ti cintetvā parivattanaṃ katan'ti avabodhaṃ kātuṃ sakkā. Tasmā so Pālipāṭhānaṃ padānukkamaṇāṇca payogaṇāṇca anatikkamitvā Sīhaḷa bhāsāya parivatteti. Padayojanaṃ, vibhattiyojanaṃ, samāsapadāni, kitakapadāni ādi vividhākārehi anucitāvatthāni ganthe dakkhituṃ sakkā. Tasmā yo ganthe parivattanaṃ karoti, so parivattako taṃ bhāsāvohāraṃ sammā jānitvā parivattanakiccaṃ kātuṃ vaṭṭati.

Pamukhapadāni : *Eḷu Attanagalu Vamshaya,*
Hatthavanagallavihāravamsa, Parivattanaṃ,
Sīhaḷavōhāraṃ

Āsevitaganthāvalī

Mūlaganthāni

Hatthavanagalla Vihāravamsa, ed. V. D. S. Gunawardhana, (2008) Colombo: S. Godage and Brothers.

එළු අත්තනගල වංශය, සංස්. කුමාරතුංග මුනිදාස. (1950) කොළඹ : රත්නාකර ප්‍රකාශකයෝ.

Upaganthāni

කුලසූරිය, ආනන්ද. (1963) සිංහල සාහිත්‍යය, 3, කොළඹ : ජාතික පුස්තකාල සේවා මණ්ඩලය.

සන්නස්ගල, පී.බී. (2013) සිංහල සාහිත්‍ය වංශය, කොළඹ : ඇස්. ගොඩගේ සහ සමාගම.

සිරිධම්ම හිමි, ඩබ්ලිව්.ඒ. (2000) 'වංශකථා', සාහිත්‍ය ලතා, කොත්මලේ අමරවංස හිමි (සංස්.), කොළඹ : ඇස්. ගොඩගේ සහ සහෝදරයෝ.